

MS. 357

Guide for a Pilgrimage to Jerusalem, etc., in English and Latin England; s. xv ex. (after 1480)

Text

[fol. 2v with a miniature]

1. (fols. 3r–5ar) Metrical paraphrase of the Ave Maria, consisting of seventeen quatrains, each headed by a word of the Ave Maria in gold, and starting with the same word in combinations of gold, blue, green, and red: ‘*Aue Ave virgo uirginum que verbo concepisti | ... | Amen sit per omnia secula seculorum.*’ (Chevalier, *Repertorium hymnologicum*, no. 2271; pr. *Analecta hymnica*, XXX, p. 270–3 no. 150; cf. *Lyell cat.*, p. 370 no. 61), followed by the prayer ‘*Omnipotens sempiterne deus qui gloriosam virginem Mariam tot & tantus virtutibus decorasti ut ipsa filii tui salutationis ... angelicus. graciam in presenti et gloriam in futuro. per christum ... amen.*’; fols. 1r–2r, and 5av–6r ruled, otherwise blank. [\[Image\]](#)

[fol. 6v with a miniature]

2. (fols. 7r–41v) Guide for a pilgrimage to Jerusalem, giving an account of the holy places and things in the city, and other parts of Palestine (edited from the present manuscript, but using folio numbers two in advance of the present ones, and with reference to the only other known copy, BL, Harley MS 2333, by Josephie Brefeld, ‘An account of a pilgrimage to Jerusalem’, *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*, 101 no. 2 (1985), pp. 134–55, at 136–55):
 - (i) (fols. 7r–15v) ‘For the ynformacion of that most blessed viage to the holi citee of *Hierusalem*. Itt is behouable to eueri cristian to that viage purposyng ... the prynt of his feete as itt yett apperith’; [\[Image\]](#)
 - (ii) (fols. 16r–27r, heading on fol. 15v) ‘*Perigrynacions of the holi citee of Hierusalem and withyn the cherche of the hooli Sepulchre there*. In the holi cite of Hierusalem is the most blessed cherche of the holy Sepulchre ... men of fyseke of the same ffreers’;
 - (iii) (fols. 27r–28v) ‘*Peregrinacions of Bethleem* On the other daie wee ryde to Bethleem ... where the stirre disappered’;
 - (iv) (fols. 28v–29v) ‘*Perygrynacions that beth in the montaynes of Jude*. There is the monast(ery) of the holi Crosse in which grow oon of the trees of the Crosse ... John de Baptist att that tyme’;
 - (v) (fol. 29v) ‘*Peregrinacions which beth in Bethania*. There is the Sepulchre of holi Lazar in which almyghti Crist rase him to lyfe ... Martha saide to here. Magister adest et vocat te. [i.e. John 11:28]’;
 - (vi) (fols. 29v–36r) ‘*Peregrinacions off Flume Jordan*. First is a monast(ery) of Joachim Fader of the virgen ... and leke as the Turkis were slayen’;
 - (vii) (fols. 36r–41v) ‘*Att a pilgrymage of Sancta Maria de Falerne* Beside Rodis there hangith a rope before the ymage of oure blessed Ladie ... in this lyfe present and after that *perpetualle ioye yn the celestialle tryumphaut Amen*’.
3. (fols. 42r–83r) Prayers and psalms to be said when going to the various holy places in the city and its neighbourhood, preceded on fol. 41v by a heading in gold on a purple panel ‘*Huic descendit in Capellam cantus ympnum*’: ‘*Incipiunt peregrinaciones in*

ecclesia Sanctae Marie Bethlehem. Et in primis descenditur ad Capellam Sancti Hieronimi ... Iste confessor domini sacratus ... (Chevalier, *Rep. hymn.*, no. 9136). The text is in most respects (but with differences of order) very similar to that printed by Régine Pernoud, *Un guide du pèlerin de terre sainte au XV^e siècle*, Cahiers d'histoire et de bibliographie (Mantes, 1940), pp. 60–1 (fols. 42r–45v), 41–54 (fols. 45v–63v), 64–7 (fols. 63v–71r), 54–9 (fols. 71v–77v), 61–3 (fols. 77v–79v), 63 (fols. 82v–83r); the text on fols. 79v–82v, not in the printed edition, concerns Jerusalem, where Mary and Joseph found Christ among the doctors; Samaria, where John the Baptist was beheaded; Nazareth, where the Annunciation took place; Mount Tabor, where the Transfiguration took place; the Lake of Tiberias; Damascus, at the Church of St. Paul, and at the House of Judas where Saul/Paul was blind for three days. [\[Image\]](#)

4. (fols. 83v–88v) An account of the first building of Jerusalem, and of its second after the destruction by Titus, with notices of miraculous signs manifested in it: ‘Hierusalem was first edificat bi Melchisedech and then itt was called Salem and whan Abraham offered Ysaac then itt was called *Hierusalem* ... as itt is in the Apocalypse. *Vidi ciuitatem sanctam Hierusalem.*’ [\[Image\]](#)
5. (fols. 89r–93v) Prayers to be said at the site of the Ascension; to the twelve Apostles, the Trinity, and Christ:
 - (i) (fol. 89r–v) ‘*Ad huc hic sequitur oracio ad locum Ascensionis domini nostri Ihesu Christi Ihesu nostra redempcio. Amor et desiderium deus creator omnium homo in fine temporum ... O rex glorie domine virtutum. qui triumphator huic super omnes celos ascendisti ... in nos spiritum veritatis*’; [\[Image\]](#) [\[Image\]](#)
[fol. 90r with a miniature, 90v ruled, otherwise blank]
 - (ii) (fols. 91r–93r) ‘*Sequitur oracio duodecim gloriosis Cristi apostolis. O Petre beatissime apostolorum maxime ... O Paule ...*’ (cf. F. J. Mone, *Hymni latini medii aevi e codd. MSS. edidit adnotationibus illustravit, III: Hymni ad sanctos* (Freiburg im Breisgau, 1855), p. 67); followed by a prayer: ‘*Quesumus omnipotens deus ut beati apostolic tui. tuum pro nobis implorant auxilium ...*’; [\[Image\]](#)
 - (iv) (fols. 93v–94r) ‘*Qui per preciosissimum sanguinem tuum redemisti mundum. Oremus Omnipotens sempiterne deus adesto piis cristianorum precibus et presta ... Trinitatem in vnitate. et unitatem in Trinitate mereamur fideliter peruenire. In qua viuis et regnas deus. per omnia secula seculorum amen.*’ [\[Image\]](#); fols. 94v–98v ruled, otherwise blank, fol. 98v formerly a pastedown.

Decoration

Six fine full-page miniatures, each with a full border:

1. (fol. 2v) The Annunciation, set in a landscape. [\[Image\]](#)
2. (fol. 6v) View of Jerusalem, set within a landscape, the cityscape labelled within the image ‘*Ciuitas sancta hierusalem.*’; below which is, in gold, ‘*To the honouurre off ourre Sauyoure almyghti Ihesu crist*’ (Alexander & Temple, pl. XXXVI). [\[Image\]](#)
3. (fol. 43v) The Nativity, the bottom of the miniature with two lines of text in gold on a purple ground: ‘*Huic descendit in capellam cantus ympnum*’ (cf. fol. 41v) (Alexander & Temple, pl. XXXVI). [\[Image\]](#)

4. (fol. 67v) The Crucifixion, without Mary or John, but with God half-length at the top of the Cross, against four lines of text in gold, apparently the end of the preceding prayer which was formerly written in this place in ink (still visible underneath), ending '... regnauit a ligno deus'. [\[Image\]](#)
5. (fol. 70v) The Church of the Holy Sepulchre, with Christ, dressed as a pilgrim, walking away, the building labelled 'Sepulcrum dominicum' (sic), the bottom of the miniature with three lines of text in gold (a versicle and response): 'vers. Surrexit dominus de hoc sepulcro. R. Qui pro nobis pependit in ligno. Alleluya'. [\[Image\]](#)
6. (fol. 90r) The Ascension, with Christ, gold-faced, leaving footprints on the rock, flanked by musician angels, the disciples and Virgin below. [\[Image\]](#)

One fine historiated initial:

(fol. 93v) Initial 'O'(mnipotens): Christ in Majesty, displaying his wounds, seated on an arc, between the sun and moon. [\[Image\]](#)

Five- to three-line initials in gold on coloured fields, often but not always on pages facing miniatures (fols. 7r, 44r, 68r, 68v, 69v, 71r, etc.) with sprays of gold and green foliage; three-line initials in blue with red penwork flourishing; one-line initials plain red or blue, alternating; one-line initials alternating blue or red. [\[Image\]](#) [\[Image\]](#)

Physical description

Parchment, *c.*150 x *c.*95 mm.; thick, but of good quality.

ff. i (paper) + 102 + i (paper), foliated very sporadically and erratically in ink, counting from the first ruled leaf and ignoring the two unwritten leaves after fol. 5; modern re-foliation in pencil: i–iii, 1–4, 5a–c, 6–99.

Quires mostly of eight leaves each: 1² (fols. [ii–iii]); 2⁸ (fols. 1–6); 3–13⁸ (fols. 7–94), 14⁴ (fols. 95–98); traces of leaf signatures survive occasionally, e.g. fols. 40–42, 55–58.

Ruled in pale red ink, with 25 horizontal lines, the top one and bottom two extending the full width of the page, between single vertical bounding lines, extending the full height of the page; the ruled space *c.* 180 x 60 mm.; prickings occasionally survive.

Written with 24 lines per page in anglicana script with secretary features.

Secundo folio: 'Mulieribus' (fol. 4r).

Binding

18th?-century brown leather over pasteboards; re-sewn too tightly and rebaced; the first and last original leaves, formerly pastedowns, show evidence of previous converging lacing-channels and clasps; a hole through fols. 94–98 was probably caused by the pin of a previous strap and pin fastening; the edges of the leaves speckled red and black.

[\[Image\]](#)

Provenance

1. Written in England, perhaps London, in the late 15th century; on fol. 38r–v the destruction of the Italian port town of Otrant (Otranto) by the Turks is mentioned, an event that occurred in 1480 (Brefeld, *op. cit.*, p. 135 n. 5).
2. Inscribed in the 1530s(?), presumably in London: ‘Memorandum that the [xx]vth day of Apryle that ys to sey the day of saynt marc and the xxijth yere of the rayn of oure souereyn lord kyng herry the viijth a certen persoun was boyled to deth yn Smythffylde yn London for that he had poysonyd certen persouns yn the byschippe of Rochsters hous at London of the whych poyson dyuerse persouns then dyed’ (fol. iiii) (the event referred to apparently occurred in 1530 or 1531, since St. Mark’s feast day is 25th April, and the regnal years of Henry VIII’s reign start on 22 April; Brefeld read the regnal year as xvi not xxii, i.e. 1526); and another slightly later inscription in Latin, referring to Anne Boleyn’s execution in the Tower of London, 19 May 1536: ‘Memorandum quod xix die Maij. Anno xxvij Henrie octavo viz die sancti dunstani episcopi, d[.]lll[.] s[.]’, Anna regine Anglie missus(?) turr’ London’ est(?)’. [\[Image\]](#)
3. John Bateman: Coxe states ‘ex dono Joh. Bateman, coll. Univ’ (but the basis of this assertion is unclear) presumably referring to the man of this name who got his MA at University College in 1600 (on whom see Foster, *Alumni*, I, p. 85, no. 22), and who also gave MS. 359, which is inscribed ‘Ex dono Viri Reuerendi Joh. Bateman A.M e Coll. Univers. 1735’ on the inner face of the wrapper.
4. Queen’s College: probably acquired between the compilation of Langbaine’s mid 17th-century catalogue, from which it is absent, and the early 18th-century shelf-list in MS. 557, where it is listed under ‘P’ for Pilgrims; the front pastedown inscribed ‘U. 33’, crossed through in pencil; inscribed, 18th(?) century: ‘0.2.1[.]’ (fol. iiii); and inscribed in pencil ‘Queen’s College MS. 357’, and with the college bookplate, inscribed in pencil ‘357’.

Bibliography

Coxe, *Catalogus*, pp. 83–4.

Reinhold Röhrich, *Bibliotheca geographica Palaestinae: chronologisches Verzeichnis der von 333 bis 1878 verfassten Literatur über das heilige Land ...* (Berlin, 1890; reprinted Jerusalem, 1963), p. 155 no. 531.

Victoria & Albert Museum, *World of the Bible: centenary exhibition of the Palestine Exploration Fund in co-operation with the British School in Jerusalem* (London, 1965), p. 48 no. 9.

Alexander & Temple, *College libraries*, no. 622, pl. XXXVI (fols. ‘8v’, ‘45v’, whole pages, slightly cropped).

Ogilvie–Thomson, *IMEP VIII*, pp. xviii, 83.

Status: Draft